



UNIVERSITETI GJILANIT UNIVERSITY OF GJILAN			
Pranuar me q: 07/04/2016			
Njesia org:	Numer:	Shitja:	Vlera:
	01/305		



**AGREEMENT
ON ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION BETWEEN**

University "Kadri Zeka" Gjilan

(REPUBLIC of KOSOVA)

AND

Kastamonu University

(TURKIYE REPUBLIC)

University "Kadri Zeka" Gjilan from Kosova represented by Rector, Prof. Asoc. Dr. Bajram KOSUMI on the one part, and

Kastamonu University from Turkey represented by Rector, Prof. Dr. Seyit AYDIN, on the other part, (both here in after referred to as the Parties collectively, or Party individually),

- *taking into consideration* good and strong international relations between the **University "Kadri Zeka" Gjilan** and **Kastamonu University**,
- *recognizing* the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,
- *wishing* to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on academic exchange and cooperation with following provisions:

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

- Faculty and administrative staff exchange;
- Students exchange at graduate and undergraduate levels;
- Development and realization of joint educational programs, including programs with double-diploma awarding and from both sites graduate students, who successfully complete the

BK

[Signature]



- Associate's Degree can register to the Bachelor's Degrees in the other University;
- d) Joint research activities;
 - e) Organization of academic meetings and symposiums;
 - f) Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff members and students in the periodical publications of the partner-university;
 - g) Exchange of academic information, publications, materials and knowledge;
 - h) Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under this Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the **University "Kadri Zeka" Gjilan** and **Kastamonu University**.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

BK





This Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of this Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. This Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The Agreement is created in English and Turkish. Two copies of this Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.

Date: 06/04/2016

Signature



Prof. Asoc. Dr. Bajram KOSUMI

Rector

University "Kadri Zeka" Gjilan
e-mail adres: info@uni-gjilan.net
Address: University "Kadri Zeka" Gjilan
Zija Shemsiu" Str., nn, 60000 Gjilan
Republic of Kosova
Telephone: +381 280-390-112
+903661003

Date: 06/04/2016

Signature



Prof. Dr. Seyit AYDIN

Rector

Kastamonu Üniversitesi
e-mail: ozelkalem@kastamonu.edu.tr
Address: Kastamonu Üniversitesi
Rektörlüğü, Kuzeykent - Kastamonu
TÜRKİYE
Telephone: +903662801002;



**KASTAMONU ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE CUMHURİYETİ)
İLE
GJILAN ÜNİVERSİTESİ "KADRI ZEKA" (KOSOVA CUMHURİYETİ)**

**ARASINDA
AKADEMİK DEĞİŞİM VE İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Taraf Türkiye Cumhuriyeti, **Kastamonu Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Seyit Aydın,**
Taraf **Kosova Cumhuriyeti, Üniversitesi "Kadri Zeka" Gjiçlan, Rektörü Prof. Asoc. Dr. Bajram KOSUMI,**

Üniversitesi "Kadri Zeka" Gjiçlan ve Kastamonu Üniversitesi arasındaki uluslararası ilişkileri dikkate alarak; ülkeler arasında eğitim ve bilim alanında ileride oluşacak iki taraflı ilişkileri geliştirmenin gerekliliğini kabul ederek,

Yukarıda adı geçen iki eğitim kurumu arasındaki işbirliğinin gelişmesine katkı sağlamayı isteyerek; Aşağıda adı geçen hükümlerde bu Akademik Değişim ve İşbirliği Protokolünü oluşturmuşlardır.

Madde 1

Taraflar, bağımsızlığa saygı ve karşılıklı yarar ilkeleri temelinde

- Üniversite eğitim elemanları ve araştırmacı değişimi;
- Lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin değişimi;
- Ortak eğitim programları düzenlenmesi ve her iki taraftan, başarıyla ön lisansını tamamlayan öğrencilerin diğer üniversitede lisans programlarına kayıt olabilmesi;
- Ortak araştırma faaliyeti;
- Sempozyumların organizasyonu;
- Diğer üniversitenin periyodik yayınlarında üniversite çalışanı, öğrenci, öğretim üyesi, eğitici kadro üyelerinin bilimsel çalışmalarının, rapor ve makalelerinin yayınlanması;
- Bilimsel bilgi, yayın ve materyal değişimi;
- Her iki Tarafın da onaylayacağı bilimsel ve eğitim işbirliğinin diğer formlarını gerçekleştireceklerdir.

Madde 2

Bu anlaşma çerçevesindeki programların gerçekleştirilmesi aşamasında iki üniversite tarafından her program için ayrı anlaşmalar yapılır. Bu ayrı anlaşmalarda yapılacak faaliyet bütün detaylarıyla açık yazılmalıdır. Çalışma süresi, özel anketler, bütçelendirme koşulları, Tarafların karşılıklı hukuku ve sorumlulukları ve her programın çalışma amacını ve çerçevesini gösteren gerekli belgeler bulunmalıdır.

Madde 3

Protokol çerçevesinde yer alan faaliyetlerin her üniversitedeki uygun yöneticiler tarafından onaylanmış olması ve her iki üniversitenin bilimsel ve ekonomik taleplerine uygun olması



öngörülmektedir. Bilimsel mülkiyet haklarıyla sınırlandırılmamış ortak araştırmaların sonuçları Taraflar arasında karşılıklı görüşmeler yoluyla şerefleri ve adaletli bir şekilde kullanılmalıdır.

Madde 4

Protokol hükümlerinin icrası sürecinde Taraflar kendi ülkelerinin yasaması tarafından yönetilecek, ayrıca *Gjilan Üniversitesi "Kadri Zeka"* ve *Kastamonu Üniversitesi* arasındaki eğitim, bilim ve kültür alanında yer alan devletlerarası işbirliği anlaşmalarına uymak zorunda olacaklardır.

Madde 1'de gösterilen işbirliğinin bütün türleri, ülkenin yasalarına, hukukuna ve normlarına uygun olarak icra edilecektir.

Madde 5



Protokol iki üniversitenin yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı günden itibaren geçerlidir ve Taraflardan birinin anlaşmayı feshetme durumu ikinci tarafın bundan haber edilmesine dek geçerli olacaktır. Protokolün öngörülen feshedilme tarihinden en az 6 (altı) ay sonrasına dek geçerliliği olmalıdır. Protokolün bozulmasından önce başlamış değişim programında yer alan katılımcılar eğitimlerini tamamlayıncaya dek sorumluluklarının icrasına devam etmelidirler. Protokol herhangi bir zamanda, Tarafların karşılıklı onayıyla feshedilebilir.

Madde 6

Anlaşma metni taraflardan her biri için bir nüsha olmak üzere eşit yaptırım gücüne sahip İngilizce ve Türkçe olarak hazırlanmıştır.

Tarih

İmza



Prof. Asoc. Dr. Bajram KOSUMI
Rektör

Tarih

İmza



Prof. Dr. Seyit AYDIN
Rektör

Üniversitesi "Kadri Zeka" Gjilan
e-mail: info@uni-gjilan.net
Adress: University of Gjilan "Kadri Zeka"
Zija Shemsiu" Str., nn, 60000 Gjilan
Republic of Kosova
Telephone: +381 280-390-112

Kastamonu Üniversitesi
e-mail: ozelkalem@kastamonu.edu.tr
Adress: Kastamonu Üniversitesi Rektörlüğü
Kuzeykent – Kastamonu
TURKİYE
Telephone: +90 366 280 10 02; +90 366 10 03

